

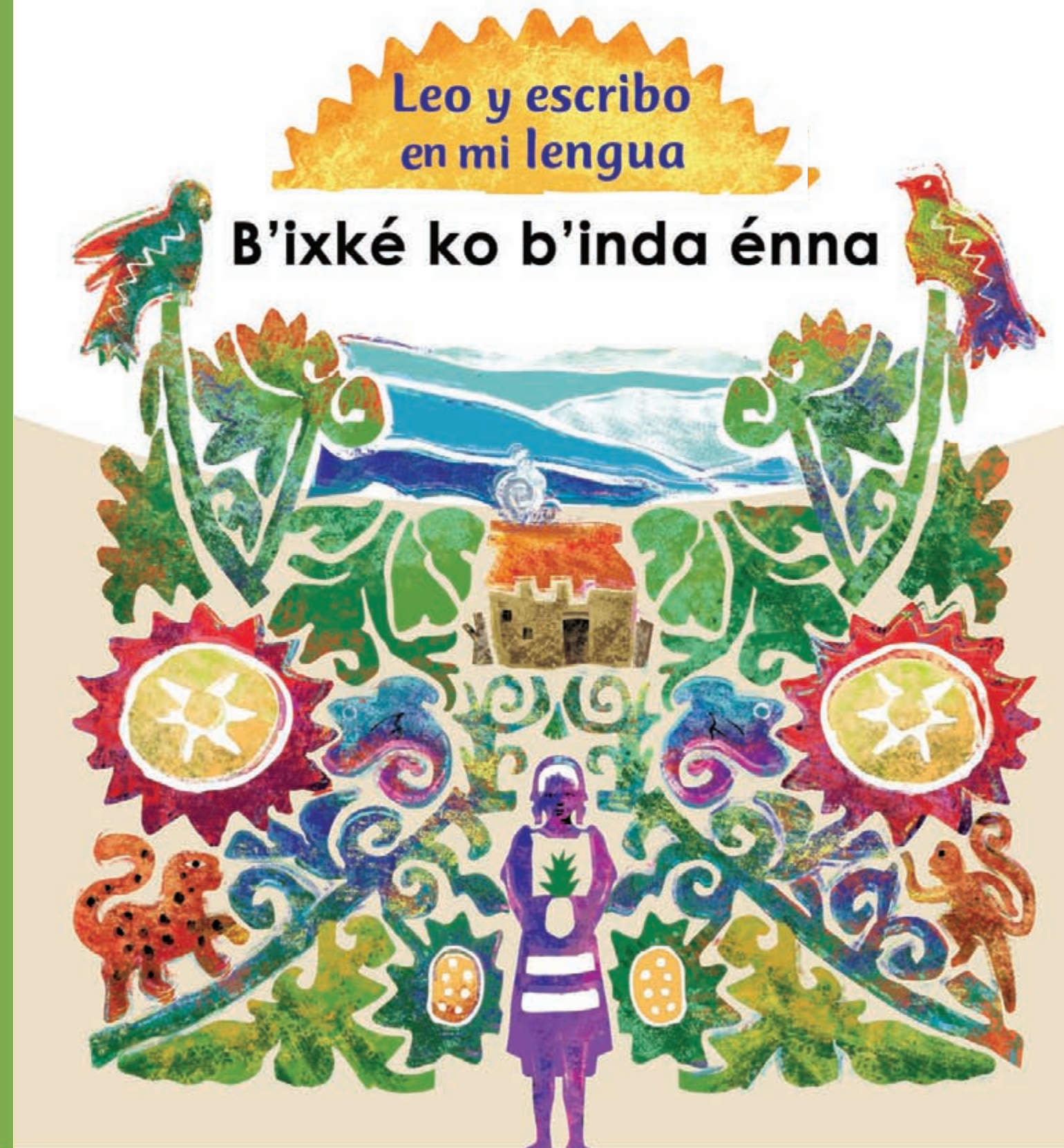
Este paquete de materiales educativos es para ti, asesor o asesora bilingüe, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que cursan el Módulo *Leo y escribo en mi lengua*. Mazateco Variante de la Parte Media. Tiene la finalidad de guiarte en la enseñanza de los conocimientos y el desarrollo de habilidades para la lectura y la escritura del mazateco que adquirirán las personas jóvenes y adultas a través de este módulo. Incluye las actividades que debes realizar en las asesorías.

*Jé paquete tse material educativo jébi tsojini, ri asesor 'mili ri bakoyali jían chjita jchinga ko chjita ixti ri nchikot'aya jé Módulo "Bixke ko B'inda éнна. Én yama variante tse parte media". Nga k'oasin koasenkoli jos'in k'oakoyale, k'oa jos'in k'ixke koa jos'in k'inda jé énnan jían chjita jchinga ko chjita ixti ri skót'aya jé módulo jébi. 'ya tjit'a jé ri k'oakóyi ke nga k'oakoyali jían chjita jían.*



Takui Kjoatjono

DISTRIBUCIÓN GRATUITA







Coordinación académica  
Carmen Díaz González  
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría  
Adriana Martínez García

Asesoría académica y revisión técnica  
Rocío Flores Fernández

Colaboración  
Paola Ambrosio Lázaro  
Mayra Cavaría Campos

Coordinación gráfica  
y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Diseño, revisión editorial y diagramación  
Laura Sainz Olivares

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

*Leo y escribo en mi lengua.* Mazateco variante de la parte media. MIBES 3. Vocabulario. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2006.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros al correo [ccano@inea.gob.mx](mailto:ccano@inea.gob.mx) para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Mazateco variante de la parte media. MIBES 3. Vocabulario. *B'ixke ko b'inda éнна*. Éнна tse nangi n'yán. MIBES 3. Xojon ri nginchátsijjan énnan: 970-23-0754-6

Impreso en México.

# Índice

**Presentación 4**

**I. El alfabeto mazateco 5**

**Alfabeto 5**

Vocales 6

Consonantes 8

**II. Vocabulario 9**

Mi vocabulario 21

Mis notas 23

# Presentación

**E**l presente vocabulario es un complemento del módulo MIBES 3 *Leo y escribo en mi lengua. Mazateco variante de la parte media*, que el Instituto Estatal para la Educación de los Adultos-Oaxaca (IEEA-Oaxaca) ofrece a las personas mayores de 15 años incorporadas al **Programa de educación para población indígena**. Además, este material es un complemento, para ti, asesor bilingüe, en la conducción del proceso de enseñanza-aprendizaje.

El vocabulario tiene dos apartados:

- El alfabeto mazateco
- Vocabulario

El Instituto Estatal de Educación para los Adultos-Oaxaca, agradece tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios y te invita a seguir participando con entusiasmo.

**¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!**

# I. El alfabeto mazateco

**E**l mazateco es una lengua que pertenece al tronco de las lenguas otomangues. Ésta es una de las lenguas que componen a la familia popoloca. Se encuentra emparentada con lenguas como el popoloca, el chocho y el ixcateco. Como la mayoría de las lenguas de esta familia, el mazateco presenta las siguientes características.

## Alfabeto

**E**l mazateco está formado por consonantes y vocales básicas, sin embargo, en algunos casos estas letras se modifican al pronunciarse en palabras. Las letras son las siguientes:

A	a	B	b	CH	ch	ND	nd
E	e	F	f	I	i	J	j
K	k	L	l	M	m	MB	mb
N	n	Ng	ng	NY	ny	O	o
P	p	R	r	RR	rr	S	s
T	t	TS	ts	X	x	Y	y
Z	z	U	u*	'			

\*El uso de esta vocal no es muy común en la variante media, se utiliza en algunas palabras como tsu'í (lluvia) o chu'ín (chayote).

## Vocales

Las vocales con que se escribe el Én yama (mazateco) se presentan de la siguiente manera.

Sencillas	<b>a</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>o</b>	<b>u*</b>
Dobles	<b>aa</b>	<b>ee*</b>	<b>ii*</b>	<b>oo</b>	<b>uu*</b>
Nasalizadas	<b>an</b>	<b>en</b>	<b>in</b>	<b>on</b>	<b>un*</b>
Quebradas	<b>a'a</b>	<b>e'e</b>	<b>i'i</b>	<b>o'o</b>	<b>u'u*</b>
Cortadas	<b>a'</b>	<b>e'</b>	<b>i'</b>	<b>o'</b>	<b>u'</b>

Ejemplos de vocales sencillas (a, e, i, o, u\*).

<b>a</b>	<b>loxa</b>	naranja
<b>e</b>	<b>te</b>	diez
<b>i</b>	<b>ti</b>	niño
<b>o</b>	<b>ton</b>	moneda

Ejemplos de vocales dobles (aa, oo).

<b>aa</b>	<b>naa</b>	mamá
<b>oo</b>	<b>chjoo</b>	huevo

\*Estas vocales sencillas (u), dobles (ee, ii, uu), nasalizadas (un) y las quebradas (u'u) no se utilizan en la variante media, sólo en las variantes alta y baja.

Ejemplos de vocales nasalizadas (an, en, in, on).

<b>an</b>	<b>an</b>	yo
<b>en</b>	<b>tsjen</b>	miel
<b>in</b>	<b>nijin</b>	mazorca
<b>on</b>	<b>chon</b>	trueno

Ejemplos de vocales quebradas (a'a, e'e, i'i, o'o).

<b>a'a</b>	<b>cha'a</b>	armadillo
<b>e'e</b>	<b>je'e</b>	jilote
<b>i'i</b>	<b>ti'ijo</b>	están
<b>o'o</b>	<b>zjo'o</b>	ombligo

Ejemplos de vocales cortadas (a', i', o').

<b>a'</b>	<b>nhia'</b>	mi pie
<b>i'</b>	<b>gi'</b>	lumbre
<b>o'</b>	<b>lo'</b>	tu cara



## Consonantes

Las consonantes sencillas son:

B	b	CH	ch	F	f	J	j
K	k	L	l	M	m	N	n
P	p	R	r	RR	rr	S	s
T	t	X	x	Y	y	Z	z

Al hablar, algunas letras se unen formando pares de consonantes o modifican su pronunciación al aspirarse o cerrarse. Los pares de consonantes que se pueden formar son:

**Aspiración:** tj, chj, kj, tsj, zj, mj, nj.

En este caso la **j** se escribe después de la consonante para indicar la aspiración.

**Cierre:** t', ch', k', ts', b', s', x', m', n', mb', nds', nds', ny', ng', nd'.

El **apóstrofo (')** es el signo que se utiliza para indicar en la escritura el corte en la voz.

## II. Vocabulario

An	Yo
Arro	Arroz
Asa	Rápido
Axo	Ajo
Ba	Triste
B'aile	Baile
Bankjan	Quebrar
Basen	Medio
Bate	Cortar
Batecha	Barre
Baténa	Vende
Batse	Compra
Bi	Bebe
Bi'isé	Chifla
Bijnó	Rie
B'ima	Anda
Binda	Hace
Bitje	Siembra
Bixo	Pesos

Cha'a	Armadillo
Chajno	Ardilla
Ch'i	Borracho
Chija	Desaparece
Chijo	Polvo
Chikin	Leña
Ch'in	Enfermedad
Chinga	Marrano
Chiva	Poco
Chján	Sucio
Chji	Chirimoya
Chjineyá	Carpintero
Chjinezjó	Albañil
Chjita	Persona
Chjiti	Jitomate
Chjoón	Mujer
Cho	Animal
Chó	Mala
Cho'a	Perico
Chon	Trueno
Chjoo	Huevo
Chokjí	Grillo

Chotaja	Mula
Chroba	Blanco
Chu'in	Chayote

Én                      Noticia

Én yamá            Mazateco

Haso                Tibio

Ichayá              Hacha

I'í                    Lumbre

I'jo                   Carne

Indsian            Espalda

Iní                   Rojo

Isin                  Rama

Ja                    Águila

Jan                  Tres

Ján'kankote      Setenta

Jati                  Gusano

Jchínga            Adulto

Jé                    Él

Je'e                  Jilote

Ji                    Tú

Jian                  Ellos

Jin                   Ocho



J'inle      Nombre

Jko      Morado

Jma      Negro

Jngá      Ala

Jngo      Uno

Jní      Sangre

Jno      Milpa

Jnó      Tecolote

Jña      Nosotros

Jó      Dos

Jon      Seis

Jon      Ustedes

Jté      Zapato

Kafé      Café

Kaló      Guajolota

Kan      Veinte

Kan'te      Treinta

Karati      Bastón

Kasuela      Cazuela

Kaxa      Caja

Kicha      Machete

Kichjí      Maduro

Kisateyá	Resbalar
Kitjo	Salida
Kitsó	Dice
Kjoabitsjen	Moraleja
Kjoatéxoma	Consejo
Kjoa	Problema
Kochilo	Cuchillo
Koli	Col
Koní	Chango
Kotó	Sapo
Kuixó	Dijo
La'a	Duende
Lajo	Piedra
Lajo njia	Molcajete
Lamita	Botella
Liji	Pasto
Loxa	Naranja
Machjen	Necesita
Majte	Martes
Máte	Papa
Mixa	Misa
Mixkue	Miércoles

Miyo Amigo

Nachan Cama

Nachja Plátano

Nachjainí Mamey

Nachjón Hilo

Nacho Calabaza

Nachojmí Chilacayote

Nachotsjen Chicozapote

N'ajchana Abuelito

N'ain Papá

N'aits'ui Sol

N'ajchá Abuela

N'ajchikón Madrina

Najmá Frijol

Najmá ndajó Ejote

Najmé Maíz

Najná Olote

Najño Guajolote

Nandá Agua

Nañá Perro

Naská Bonito

Natse Mosquito

Natsé	Conejo
Natsí	Metate
Natso	Sábila
Naxa	Sal
Naxín	Caballo
Naxinandá	Comunidad
Naxinni	Venado
Naxó	Flor
Na'yá	Espina
Na'yo	Masa
Nchijá	Atole
Nchijon	Mañana
Ndasí	Lodo
Ndatjín	Bueno
Ndi	Calentura
Ndi nandá	Mar
Ndijí	Caña
Nditsin	Mercado
Ndiyá	Camino
Ndiya tojma	Quintonil
Nga ijie	Todos
Ngajo	Hoyo



Ngañío	Fuerza
Ngats'i	Todo
Ni'e	Cilantro
Nijen	Lengua
Nijin	Mazorca
Nijne	Tepejilote
Nijña	Petate
Nima	Corazón
Ninda	Coyote
Ni'nde	Barro
Ni'ndi	Humo
Nindo	Cerro
Niño	Tortilla
Niño tiji	Tamal
Niñotse	Estrella
Nisa	Cántaro
Nisé	Pájaro
Nisen	Ratón
Nisin	Canasta
Niso	Jícara
Nitja	Comal
Nitjan	Sótano

Ni'ya	Casa
Ni'yo	Hormiga
Nizjin	Día
Njngoñña	Ayer
Nraja	Vaca
Nrajbí	Tlacuache
Ntsja	Cabello
Nyé	Nixtamal
Ñajan	Nueve
Ñito	Siete
On	Cinco
Panito	Pañuelo
Sá	Mes
Sase	Verde
Satendá	Bautizo
Sé	Canta
S'enle	Clavar
Sichija	Pierde
Sichján	Ocupa
Sikijna	Deja
Sikixi	Muele
Siné	Amarillo

Siti Aceite

Skoa Caracol

Skoan najmé Pinole

Taingo Domingo

Tájá Duro

Te Diez

Té Baila

Tejngo Once

Ti Hijo

Tijí Olla

Tin Gotea

Tindae Hazlo

Tindso Chivo

Titi Ir

Tjain Hongo

Tjam Grueso

Tjé Basura

Tji Redondo

Tjinla Tiene

Tjo Rifle

Tjoka Corre

To Semilla

Ton	Moneda
Tontsjon	Cebolla
Tosón	Limón
Toxi	Dulce
Tsahan	Mío
Tsajan	Nuestro
Tse	De
Tsi	Lluvia
Tsinina	Tío
Tsjen	Miel
Tsojmí	Ingrediente
Tsoti	Niña
Ts'uí	Rayo
Xa	Gato
Xá	Trabajo
Xan	Aguardiente
Xé	Señor
Xikjá	Zorrillo
Xingi	Familia
Xi'ya	Pulga
Xka	Hoja
Xó	Clavo



Xo'be	Abeja
Xo'bi	Hamaca
Xobí	Silbato
Xojon	Papel
Xojon fitjen	Papalote
Xombe	Sombrero
Xonda	Pollo
Xongá	Río
Xotí	Aprisa
Xoto	Sábado

Yá	Árbol
----	-------

Yamá	Aguacate
Yámá	Aguacatal
Yámixa	Mesa
Yánaxo	Carrizo
Ya'ta	Encino
Yatee	Tabla
Y'chán	Cuarenta
Y'chán'te	Cincuenta
Ye	Víbora
Yjónkán	Ochenta

Zjó	Totomostle
-----	------------

# Mi vocabulario

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Mi vocabulario

Week	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday	Sunday
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21							
22							
23							
24							
25							
26							
27							
28							
29							
30							
31							
32							
33							
34							
35							
36							
37							
38							
39							
40							
41							
42							
43							
44							
45							
46							
47							
48							
49							
50							
51							
52							
53							
54							
55							
56							
57							
58							
59							
60							
61							
62							
63							
64							
65							
66							
67							
68							
69							
70							
71							
72							
73							
74							
75							
76							
77							
78							
79							
80							
81							
82							
83							
84							
85							
86							
87							
88							
89							
90							
91							
92							
93							
94							
95							
96							
97							
98							
99							
100							

## Mis notas

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



## Mis notas

[illegible]